

# **DAS IST ES!**

Die große Vollendung enthüllen



James Low

# DAS IST ES!

Die große Vollendung enthüllen

Übersetzt ins Deutsche von

Robert Jaroslowski



**WANDEL VERLAG** berlin 2025



edition khordong

Band 36

Khordong Commentary Series XVI

Originalausgabe: This is it. Revealing the Great Completion. Veröffentlicht von Simply Being, London, ISBN: 978-0-9569239-7-4, © James Low, 2020

*Unser herzlicher Dank gilt allen Sponsorinnen und Sponsoren, die mit ihrer großzügigen Geste diese wunderbare Edition kostbarer Dharma-Bücher ermöglichen – sowie allen Mitarbeitenden, die ihre Zeit und Hingabe selbstlos einbringen. Möge dieser Verdienst dem Wohle aller fühlender Wesen dienen.*

ISBN: 978-3-942380-37-9

1. Auflage 2025

© 2025 der deutschsprachigen Ausgabe **WANDEL VERLAG** berlin

Mit freundlicher Genehmigung von James Low, [www.simplybeing.co.uk](http://www.simplybeing.co.uk)

Alle Rechte der Speicherung, Verarbeitung, Vervielfältigung, Veröffentlichung, Verbreitung und Wiedergabe jeglicher Art, ob mechanisch, elektronisch oder anderweitig, auch jetzt noch unbestimmt, sind vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur nach vorhergehender schriftlicher Genehmigung durch den Verlag.

Lektorat und Satz: Andreas Ruft, Berlin

Layout nach der englisch-sprachigen Vorlage von Sarah Allen

Umschlaggestaltung: Andrea Pieper

Korrektorat: Gerhard Haberhauer

Gedruckt in Berlin auf FSC zertifiziertem 100% OBA-, säure-, chlor- & holzfreiem, recycle- und biologisch abbaubarem alterungsbeständigem Papier. Wir unterstützen NatureFund beim Pflanzen von Bäumen (105WN).

edition khordong ist eine Publikationsreihe begründet im Khordong e.V., inspiriert von Chimed Rigdzin Rinpoche (1922-2002) und veröffentlicht beim **WANDEL VERLAG** berlin. Bitte besuchen Sie unsere Webseiten:

Web: [khordong.net](http://khordong.net)

[wandel-verlag.de](http://wandel-verlag.de)

[tsagli.pictures](http://tsagli.pictures)

Mail: [edition@khordong.net](mailto:edition@khordong.net) [mail@wandel-verlag.de](mailto:mail@wandel-verlag.de)



**WANDEL VERLAG** berlin 2025



*Gewidmet dem Leben und Werk  
meines Gurubhai,  
Gyurme Dorje,  
einem wahren Licht des Dharma\**

---

\* Gyurme Dorje (Keith Douglas McLennan, geb. 1950; gest. 5. Februar 2020) war ein Tibetologe und Schriftsteller aus Schottland.

## Bildernachweis

Das Bild auf dem vorderen Umschlag und alle in diesem Buch verwendeten Tsakli-Bilder stammen von der Himalayan Art Resources ([himalayanart.org/](http://himalayanart.org/)), die sie freundlicherweise für den persönlichen, pädagogischen und nicht-kommerziellen Gebrauch zur Verfügung stellt.

Das Foto von Chimed Rigdzin Rinpoche auf Seite xii erscheint auf der Webseite: [khordong.blogspot.com/2019/03/anniversaire-de-c-r-lama-du-15-au-18.html](http://khordong.blogspot.com/2019/03/anniversaire-de-c-r-lama-du-15-au-18.html).

Das Bild des Lebensrades auf Seite 59 wurde mit Dank von der Thangka Mandala Buddhist Art Gallery, Montlignon, Frankreich ([thangka-mandala.com](http://thangka-mandala.com)) übernommen.

Die Bilder von Machig Labdron auf Seite 260 und Seite 284, von Chenresi auf Seite 332, von Chakrasambhava auf Seite 107 und von Prajnaparamita auf Seite 81 finden sich unter [facebook.com/imagesofenlightenment](https://facebook.com/imagesofenlightenment).

Das Bild der Maus auf Seite 71 ist zu finden unter: [deviantart.com/ama--/art/field-mice-6833093](http://deviantart.com/ama--/art/field-mice-6833093)

Mit Dank an alle, die wir identifizieren und nennen konnten, und mit Dank an alle, die wir nicht identifizieren konnten und nicht nennen konnten.

## Anmerkungen des Herausgebers

James Low hat dem Übersetzer Robert Jaroslawski noch etliche Hinweise gegeben, die als Anmerkungen und Fußnoten in den Text eingeflossen und nicht im englischsprachigen Original enthalten sind. Diese wurden entsprechend einheitlich gekennzeichnet (JL); ebenso die Hinzufügungen vom Übersetzer (RJ).

Anders als im englischsprachigen Original, wo in vielen Fällen, das »h« als Aspirant sowie als Transliteration der verschiedenen S- und C-Laute der Sanskrit-Begriffe weggelassen wurden, haben wir diese, um der Phonetik und der üblichen Schreibweise etwas näher zu kommen, wieder hinzugefügt, ohne dabei jedoch ein Transliterationsschema vollständig zu übernehmen. Das verwendete System, um die Sanskrit-Begriffe in die lateinische Schrift zu übernehmen, entspricht am ehesten der im 19. und 20. Jahrhundert gebräuchlichen Hunterian Transliteration, die ganz auf diakritische Zeichen verzichtet, um den Lesefluss für Laien zu vereinfachen und der Aussprache etwas näher zu kommen. Sie gibt dadurch die Sanskrit Schreibweise nicht 100%ig eindeutig wieder. Diese nicht-wissenschaftliche Herangehensweise bitten wir zu verzeihen. In Titelbezeichnungen wurde auf den weit verbreiteten Standard IAST zurückgegriffen.

# Inhalt

|                                                                                   |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <i>Einleitende Worte des Übersetzers</i>                                          | <i>ix</i>   |
| <i>Vorwort</i>                                                                    | <i>xi</i>   |
| <i>Ehrerbietung</i>                                                               | <i>xiii</i> |
| <i>Einleitung</i>                                                                 | <i>xv</i>   |
| <br>1   EINE SACHE FÜHRT ZUR NÄCHSTEN                                             |             |
| Abhängiges Entstehen                                                              | 3           |
| Die Sutra-Lehre über Grundlage und Aufeinanderfolge<br>des abhängigen Entstehens  | 17          |
| Das Mahayana-Sutra über abhängiges Entstehen                                      | 20          |
| Das Herz des abhängigen Entstehens                                                | 22          |
| Die zwölf Glieder des abhängigen Entstehens                                       | 30          |
| Das Rad des Lebens                                                                | 59          |
| Die Zwölf Glieder und der Zyklus der Jahre                                        | 65          |
| <br>2   ERHÖHTE TRANSPARENZ                                                       |             |
| Einleitung                                                                        | 69          |
| Leerheit                                                                          | 75          |
| Das Herz-Sutra                                                                    | 83          |
| <br>3   DIE BEGEGNUNG MIT DEM ANDEREN                                             |             |
| Einleitung                                                                        | 103         |
| Die Emanation von Shri Chakra Samvara und<br>die Namen der vierundzwanzig Stätten | 108         |

## 4 | SICH ZU VERIRREN LÄDT ÄRGER EIN

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| Einleitung                                                 | 133 |
| Der Ursprung von Herukas grimmiger Form und den Ornamenten | 148 |
| Hochmut kommt vor dem Fall                                 | 199 |
| Mein Weg                                                   | 206 |
| Stolz und Vorurteil                                        | 216 |
| Transformation                                             | 228 |

## 5 | DAS EGO LÖST SICH AUF

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| Einleitung                                                     | 237 |
| Die geheime Biografie von Machig Labdron                       | 241 |
| Der Guru-Yoga von Machig Labdron                               | 261 |
| Freischneiden                                                  | 273 |
| Das Ego-Schneiden, das freudiges Lachen der Dakinis hervorruft | 287 |
| Einleitung                                                     | 329 |
| Zu Chenresi werden                                             | 333 |

## 6 | NUR DIES

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Einführung                                                                    | 343 |
| Der Ruf des Kuckucks, der das Glück der glorreichen Gegenwartigkeit ankündigt | 349 |
| Verdienst verschenken                                                         | 351 |
| <i>Edition Khordong</i>                                                       | 352 |